0114-science

**China is *flying blind* as pandemic rages**

**翻译校准：中国在疫情肆虐期间盲目行动**

**Official death tolls are *impossibly* low, and *some* worry new variants may escape detection**

自译：官方死亡人数**不可能低**，很多担忧新的变种可能逃逸检测。

微软：官方的死亡人数**低得不可思议**，有些人担心新的变种可能会逃脱检测。

Most scientists *believe* China’s decision to end its zero-COVID policy was long overdue. But now they have a new worry: that the country is collecting and sharing far too little data about the **rough** **transition** *to* a new **coexistence** with the virus.

自译：很多科学家相信中国**清零政策**的决定早该完成。但是现在他们有新的担忧：中国收集和共享的数据太少~~，以至于无法检测到病毒的存在。~~

**微软：大多数科学家认为，中国早就应该决定结束~~其零COVID政策~~。但现在他们有了新的担忧：该国收集和分享的关于与病毒新共存的艰难过渡的数据太少。**

China abruptly dropped virtually all controls a month ago, *after* protests, a sagging economy, and the **extreme** transmissibility of the virus’ latest variants made clinging to zero COVID untenable. Now, “SARS-CoV-2 has an open **goal** in front of it: *a population* with very low levels of ***standing*** immunity,” says evolutionary biologist Edward Holmes of the University of Sydney. But how the epidemic is **unfold**ing is a **mystery** because the country has ***practically*** stopped collecting basic epidemiological data.

自译：一个月前，中国突然解除全部的病毒管控，在此之后，全面复苏经济，同时最近病毒极端的传播使清零难以继续。现在，“SARS-CoV-2已经在它面前打开了通道：群体长期免疫水平非常低。”进化生物学家Edward Holmes说。但是疫情如何展现是一个谜团，因为这个国家停止收集基础的疫情数据。

**微软：一个月前，在抗议活动、经济下滑以及该病毒最新变种的极端传播性使坚持零 COVID 站不住脚之后，中国突然放弃了几乎所有的控制措施。现在，悉尼大学的进化生物学家爱德华·霍姆斯说：“SARS-CoV-2有一个开放的目标摆在它面前：一个长期免疫水平非常低的人群。但这种流行病是如何展开的是一个谜，因为该国实际上已经停止收集基本的流行病学数据。**

Models that predicted a massive wave of infection and death if China ended zero COVID ***appear to*** have been **correct.** **Press** reports and social media ***posts*** have shown **intensive care units** **stretched** beyond capacity, with crowds of patients in **wheelchairs** and on **gurneys** in **hallways**. Doctors and nurses are reportedly working while sick. Crematoriums are **overwhelmed**. But China’s official COVID-19 death toll is widely *considered* laughably low. And some scientists worry **a genomic monitoring** ***plan*** unveiled last month doesn’t have the power to detect new SARS-CoV-2 **variants** arising ***as*** the virus ***works*** *its way* through one-fifth of the world population.（句子结构）

自译：预测中国停止清零后发生的传染波峰和死亡的模型已经被纠正。报道压力和社会信息传递展示了社区互助超载，拥挤的患者挤满了通道。据报道，医生和护士带病工作。火葬场超载。但是中国官方COVID-19死亡人数是被考虑到可笑地低。与此同时，上个月一些科学家担心基因微小突变计划，并没有力量预防SARS-CoV-2患者降低病毒在全球1/5的人口中通过自己的方式进化。

**微软：预测如果中国结束零COVID将出现大规模感染和死亡浪潮的模型似乎是正确的。新闻报道和社交媒体帖子显示，重症监护室超出了容量，轮椅上的病人和走廊上的轮床上都有成群结队的病人。据报道，医生和护士在生病时工作。火葬场不堪重负。但中国官方的COVID-19死亡人数被广泛认为低得可笑。一些科学家担心，上个月公布的基因组监测计划无法检测新的SARS-CoV-2变种，**因为**该病毒正在世界五分之一的人口中传播。**

窗体顶端

窗体底端

Earlier in the pandemic **China’s daily** **counts** of COVID-19 cases and deaths, based partly on its **exhaustive testing programs**, were generally believed to be **accurate**. Now, they are anyone’s guess. Patients with mild symptoms are not encouraged to get tested, ***let alone*** those who are asymptomatic. People testing ***positive*** at home are not asked to report their results.

自译：在疫情早期，中国日报统计了COVID-19病例和死亡人数，部分基于核酸检测项目，普遍被采用。现在，它们是任何人的猜测。患者不被孤立去做检测，隔离。人们积极在家检测并且不要求上报结果。

**微软：在大流行的早期，人们普遍认为，部分基于其详尽的检测计划，中国每天的COVID-19病例和死亡人数是准确的。现在，它们是任何人的猜测。不鼓励症状轻微的患者接受检测，更不用说无症状的患者了。在家检测呈阳性的人不被要求报告他们的结果。**

The China Center for Disease Control and **Prevention** (China CDC) put the number of ***confirmed*** cases the last week of December 2022 at more than 35,000—a fraction of the official number in the United States. But leaked notes from an internal meeting suggest a very different reality: The agency was told that almost 250 million people in China—roughly 18% of the population—may have caught COVID-19 in the first 20 days of December. Some **experts** said the number is **implausibly** large, but Yanzhong Huang, a global health specialist at the Council on Foreign Relations, a U.S. ***think tank***, says it’s “not unreasonable,” given **credible** reports that 80% of Beijing residents have been infected ***b****y* now.

自译：中国疾控中心将2022年12月最后一周的病例数量统计，超过35000，透过美国官方数据。但是xx指出，从国际会议显示出一份很不一样的事实：机构被告知有大概250百万人（大概18%的人口）可能在12月初感染了COVID-19。一些声音表示数量比这个预估还大，但是，Yanzhong Huang，全球健康专家在vvvvvv，说这是“不是没有根据的。”给了一个确切的报导——80%的北京居民现在已感染。

**微软：中国疾病预防控制中心（China CDC）估计，2022年12月最后一周的确诊病例数超过35，000例，仅为美国官方数字的一小部分。但一次内部会议泄露的记录表明了一个非常不同的现实：该机构被告知，中国有近2.5亿人（约占人口的18%）可能在12月的前20天内感染了COVID-19。一些专家表示，这个数字大得令人难以置信，但美国智库外交关系委员会（Council on Foreign Relations）的全球卫生专家黄彦忠表示，鉴于有可靠报道称，到目前为止，80%的北京居民已被感染，因此这“并非不合理”。**

***As to*** the death toll, China’s reporting had long been **inconsistent**, Huang says, with some regions reporting all fatalities in which SARS-CoV-2 was a factor, as most countries do, and others excluding people who died from other **conditions,** such as **heart attacks**, even if they had COVID-19. In early December, China’s government decided the **narrower** definition should be used **nationwide**.

自译：黄xx表示，根据死亡人数，中国的报道很长时间都不可靠，一些区域报道里的所有灾难原因，均有一个是SARS-CoV-2，和多数国家的做法一样，其他除了死于其他新冠的疾病，比如心脏疾病，即使他们曾经在12月初患上了COVID-19，中国政府决定将其解释成内部风险。

**微软：黄说，关于死亡人数，中国的报告长期以来一直不一致，一些地区报告了SARS-CoV-2是一个因素的所有死亡人数，就像大多数国家一样，而另一些地区则排除了死于其他疾病的人，例如心脏病发作，即使他们患有COVID-19。12月初，中国政府决定在全国范围内使用更狭义的定义。**

Even then, the official count is astonishingly low: just eight deaths for the entire last week of December, which is “not matching media reports and what is being seen on social media,” says Louise Blair, who **tracks** China’s COVID-19 outbreak for Airfinity（先行词）, a London-based health analytics **firm** that estimates about 9000 people were dying of COVID-19–related causes every day in late December. Also ***missing*** are data on case **fatality** rates, the average number of new infections **stem**ming from each case, and hospital and **intensive care admissions**. “These are ***critical*** data” that would help **health authorities** get a **handle on** the **surge** and further the world’s understanding of the pandemic, says Xi Chen, a public health scientist at the Yale School of Public Health.

自译：即使这样，官方数据是出乎意料地低，在12月最近的一周仅仅8例死亡，“没有抓取到媒体报道和在社交媒体上看到”，Louise Blair说，判断出中国COVID-19爆发xxx,一个基于伦敦健康分析报告，估计在12月末大概每天有9000人死于COVID-19相关因素。同样错过了数据在xx的增长率，平均新增感染量和医院最高承载量，“这些是非常急迫的数据”会帮助健康研究专家获得一个对未来世界大流行的理解。”来自耶鲁大学公共卫生学院公共健康科学家Xi Chen说。

**微软：即便如此，官方统计数字也低得惊人：整个12月的最后一周只有8人死亡，这 “与媒体报道和社交媒体上看到的内容不符”，路易丝·布莱尔（Louise Blair）说，他为总部位于伦敦的健康分析公司Airfinity跟踪中国的COVID-19疫情，该公司估计每天约有9000人死于与COVID-19相关的原因在12月下旬。同样缺少的还有关于病死率、每个病例产生的平均新感染人数以及住院和重症监护入院的数据。耶鲁大学公共卫生学院公共卫生科学家陈曦说，“这些都是关键数据”，将有助于卫生当局应对疫情激增，并进一步加深世界对大流行的了解。**

A major worry is that the wave will breed a new and even more troublesome SARS-CoV-2 variant. “It’s possible that something might be **emerging**, because there is such a big population in China,” says George Gao, who in July 2022 **stepped down** as head of China CDC but is now helping track **circulating** variants. But, he told Science, “There are no ***novel*** mutants—yet.” At a 20 December **press briefing**, Xu Wenbo, head of the National Institute for Viral Disease Control and Prevention, explained that the BA.5.2 and BF.7 Omicron subvariants, which are now causing most infections globally, are also **dominant** in China. BQ.1 and XBB, which have recently been spreading in Europe and North America, have ***turned up*** in ***limited numbers*** in several provinces.

自译：主流的担忧是，这波浪潮（感染高峰）将会带来新的SARS-CoV-2变种麻烦/困扰。“一些xx可能发生，因为中国有着如此庞大的人口”，George Gao,2022年7月空降到中国疾控中心的头子，现在帮助跟踪可能出现的病毒变种。但是，他和科学杂志说，“没有变种。”在12月20日新闻摘要中，Xu Wenbo，国家传染病预防控制中心，解释到现在导致全球感染的 BA.5.2 and BF.7 Omicron 亚种同样在中国流行。BQ.1 and XBB，最近在欧洲和北美流行，已经在一些省份一定数量的人群中传播开。

**微软：一个主要的担忧是，这一波浪潮将滋生一种新的、甚至更麻烦的SARS-CoV-2变种。“有可能正在出现一些东西，因为中国的人口如此之多，”乔治·高说，他于 2022 年 7 月辞去中国疾病预防控制中心负责人的职务，但现在正在帮助追踪传播的变异株。但是，他告诉《科学》，“还没有新的突变体。在12月20日的新闻发布会上，国家病毒性疾病控制与预防研究所所长徐文波解释说，目前导致全球大多数感染的BA.5.2和BF.7奥密克戎亚型变异体在中国也占主导地位。BQ.1和XBB最近在欧洲和北美传播，在几个省份的数量有限。**

Experts are split on whether China **is looking *closely*** enough. Three designated sentinel hospitals in different cities in each of China’s 31 provinces, municipalities, and regions are supposed to **sequence** and analyze samples from 15 outpatients, 10 **severe** ***cases***, and all deaths every week.（句子结构） “I’m afraid [that] sample size is too small,” Chen says. A stronger plan would consider province ***size*** and population **density**, ***instead of*** picking three cities in each, and adopt other sampling **approaches**, says Elizaveta Semenova, an epidemiologist at the University of Oxford. Semenova is a co-author of a study of how well 189 countries have detected new variants, published in November 2022. It **concluded** that **effective surveillance** **requires** sequencing about 0.5% of cases, with a turnaround time of less than 21 days. China’s plan ***is*** unlikely to ***come close to*** that percentage.

自译：专家们对中国是否看起来足够封闭有分歧。在中国31个省、区域、不同的市的三家定点医院（被）支持每周从12家诊所、10个重症患者、和所有死亡病例分析和测序。“我很担心样本是过小。”陈xx表示。一个比较强势的计划会考虑到省体量和人口规模，代替跟踪三个城市，并采用其他样本研究。Xxxxx说。Semenova是一个189个国家感染新病毒的研究合集文章，在2022年11月发表。它得出了少于21天的大约5%的病例有效数据检测报告。中国的计划不像是想要停止在这个百分点上。

**微软：专家们对中国是否足够密切关注存在分歧。在中国31个省、市和地区，每个城市都有三家指定的哨点医院每周对15名门诊病人、10名重症病例和所有死亡病例的样本进行测序和分析。“恐怕样本量太小了，”陈说。牛津大学流行病学家伊丽莎维塔·塞梅诺娃（Elizaveta Semenova）说，一个更强有力的计划将考虑省份规模和人口密度，而不是在每个城市中选择三个城市，并采用其他抽样方法。Semenova 是 2022 年 11 月发表的一项关于 189 个国家如何发现新变异株的研究的合著者。它的结论是，有效的监测需要对约0.5%的病例进行测序，周转时间不到21天。中国的计划不太可能接近这个比例。**

But Gao and others say the program will pick up new variants in ***a timely way***. If the surveillance plan ***gets up*** to speed, it will sequence 2000 to 3000 genomes per week, a level that “should be able to detect [new variants] and their transmission trends,” says Leo Poon, a virologist at the University of Hong Kong who has helped track variants there. Poon notes that China is sharing data from the outbreak on GISAID, the world’s largest database of SARS-CoV-2 sequences.

自译：但是高xx和其他人表示，这个项目会跟踪新的患者在短期内。如果这个监测计划加速，他每周会对2000~3000个基因测序，水平“应当能测【新变种】和他们变异趋势，” Leo Poon说，香港病毒学家正在帮助艰涩病毒。Poon指出中国正在分享来自爆发地区的数据（世界最大的SARS-CoV-2测序数据库）。

**微软：但高和其他人表示，该计划将及时发现新的变体。如果监测计划跟上速度，它将每周对2000至3000个基因组进行测序，这一水平“应该能够检测到[新变种]及其传播趋势，”香港大学病毒学家Leo Poon说。潘指出，中国正在世界上最大的SARS-CoV-2序列数据库GISAID上分享疫情数据。**

In addition to China CDC, research groups at more than 30 hospitals and universities are also tracking SARS-CoV-2 variants, says a Chinese epidemiologist who asked not to be identified. These groups “will report immediately if a dangerous variant emerges,” the source says.

自译：根据中国疾控中心补充，研究群体在30家医院和的大学同样在跟踪SARS-CoV-2变体，中国流行病专家被要求不承认。这些群体“将会报道准确的消息如若变体流行。”资料表达。

**微软：一位不愿透露姓名的中国流行病学家说，除中国疾病预防控制中心外，30多家医院和大学的研究小组也在追踪SARS-CoV-2变种。消息人士称，这些团体“如果出现危险变种，将立即报告”。**

Still, the lack of reliable data is already **undermining** faith in China’s ***handling*** of the ***outbreak*.** A dozen countries, including the United States and France, have announced they will **require** pre- or postflight tests on air travelers from China. Huang says that is unlikely to keep new variants out. The goal should be to convince the Chinese to be more **forthcoming** about what’s happening on the ground—and for that, “quiet **diplomacy** may work better than travel **restrictions**,” he says.

自译：然而，缺乏确切的数据仍然是伤害中国政府权威。二十多个国家，包括美国和法国，已经宣布了会分享之前和之后旅游者的数据。Huang说那不可能有新的变种外溢。全球需要相信中国会为即将到来的xx组很多，“确信比xx做的更好。”

**微软：尽管如此，缺乏可靠的数据已经削弱了人们对中国处理疫情的信心。包括美国和法国在内的十几个国家已经宣布，他们将要求对来自中国的航空旅客进行飞行前或飞行后测试。黄说，这不太可能阻止新的变种。目标应该是说服中国人对当地正在发生的事情更加坦率——为此，“安静的外交可能比旅行限制更有效，”他说。**